

Little Women

小妇人

(对白)



生活·读书·新知三联书店出版
英业达集团天津公司制作

多媒体书

H319.5
464

H319.4; I
241

小妇人

(对白)

1395
8570
1910

生活·读书·新知三联书店出版
英业达集团天津公司制作

13
180

Goodly

小妇人(对白)

出版发行 生活·读书·新知三联书店
制 版 英业达集团天津公司
印 刷 北京原子能出版社印刷厂
版 次 1998年12月第1版
印 次 1998年12月第1次印刷
开 本 850×1168毫米 1/32 印张 5.5
字 数 96,000字
印 数 00,001—10,000册

前 言

“看电影，学英文”是“着迷 900”英语系列中的一个子系列。

电影是很多人的所爱：写实的，再现生活；历史的，发人深思；科幻的，引发想像；而外国影片，更能开阔视野、增长知识、了解到不同的文化、风俗、社会、经济……总之，展现了生活的方方面面。

这些令人着迷的因素，实际上提供了一个非常好的学习外语的契机：你的全部感觉被电影情节所吸引的时候，正是学习语言环境最好的时候。那些最生活化的语言，正在你的耳里、嘴边、心上、脑海中。

“看电影，学英文”系列，正是基于以上原则，所选影片均是世界公认的佳作：无论故事，还是演员；无论摄影，还是演技，都让人百看不厌。

你看了电影（娱乐），你沉浸在英文的环境中（学习），你还得到了一部佳作（收藏）。这正是我们所希望和努力的。

演员表

Jo	June Allyson
乔	裘恩·爱莉森
Laurie	Peter Lawford
拉瑞	彼得·劳沃德
Beth	Margret O'Brian
贝思	玛格丽特·欧博瑞
Amy	Elizabeth Taylor
艾美	伊莉莎白·泰勒
Meg	Janet Leigh
梅格	珍妮特·李
Professor Bhaer	Rossano Brazzi
贝尔教授	罗萨诺·布拉兹
Mommy	Mary Astor
妈妈	玛丽·埃斯特

Jo: Merry Christmas, Mr. Higgins.

Higgins: Merry Christmas, Jo.

Beth: Did you hurt yourself, Jo?

Jo: No, I never hurt myself.

Beth: Where have you been, Jo?

Jo: Skating. And it was splendid, my Beth.

Beth: Look. We've just finished trimming the tree.

Jo: Oh, Christmas won't be Christmas without any presents.

Amy: It's dreadful to be poor.

Meg: I especially feel it because I remember when we used to be rich.

Jo: I remember, too.

Amy: I certainly do not think it's fair some girls have plenty of lovely things, And other, prettier girls have nothing at all.

Beth: We *are better off* than a lot of people... orphans, for instance.

Beth: We have Father and Mommy and each other.

Jo: We haven't got father and probably won't have him for a long time.

Beth: But the men in the army are having such a terrible winter.

Beth: So I think it's right when Mommy said we shouldn't buy each other presents.

Beth: We have to make *sacrifices*.

Meg: I'm glad to make them, and I am tired of making these dresses over year after year.

乔：圣诞快乐，希金斯先生。

希金斯：圣诞快乐，乔。

贝思：你受伤了吗？乔？

乔：没有，我决不会伤到自己的。

贝思：你去哪了？乔？

乔：溜冰。真是棒极了，贝思。

贝思：瞧，我们刚布置好圣诞树。

乔：哦，圣诞节没礼物就不像圣诞节。

艾美：贫穷真可怕！

梅格：我感受尤其深，因为我还记得我们以前很富的。

乔：我也记得。

艾美：我真的觉得很不公平，有些姑娘有那么多好东西，而有的，更漂亮的姑娘却什么都没有。

贝思：我们比很多人好多了……孤儿，比如说。

贝思：我们有爸爸和妈妈，还有彼此。

乔：我们现在没有父亲，可能要很长一段时间都不会有。

贝思：但参战军人在这严寒的冬天受苦。

贝思：所以我认为妈是对的，我们不该买礼物。

贝思：我们必须做出牺牲。

梅格：我很愿意做出牺牲，而且每年做衣服，我都烦了。

Jo: At least you're the first to wear them, as you are the oldest.

Amy: I don't think any of you suffer as I do.

Amy: You don't have to go to school with impertinent girls who label your father just because he's poor.

Jo: If you mean *libel* then say so, and stop talking about labels as if Papa was a pickle bottle.

Amy: I know what I mean.

Amy: And you needn't be satirical about it.

Amy: It's proper to use good words and improve one's vocabulary.

Jo: Vocabulary?

Jo: *Christopher Columbus*. Aren't we elegant?

Meg: Don't use slang words, Jo.

Amy: And stop whistling. So *boyish*.

Jo: That's why I do it.

Amy: Oh, how I detest rude, unladylike girls.

Jo: And I hate affected *niminy - piminy* chits.

Beth: Birds in their little nests agree.

Meg: Amy, you're too prim.

Meg: If you don't take care, you're going to grow up and be an affected little goose.

Meg: And as for you Jo, now that you've turned up your hair, you should realize you're a young lady.

Jo: I'm not.

Jo: If turning up my hair makes me one, I'll wear it in two tails till I'm 90.

Jo: I won't grow up and be Miss March.

乔：至少衣服是你最先穿，因为你是老大。

艾美：我想你们都没像我一样受苦。

艾美：你们不用去学校那里，粗俗无礼的女孩给爸爸贴标签，只因为他没钱。

乔：如果你指诽谤就说吧，不要说成标签，就好像爸爸是个腌菜瓶子。

艾美：我知道我在说什么。

艾美：你用不着冷嘲热讽。

艾美：用适当的字眼说话，有助于增加“字汇量”。

乔：“字汇量”？

乔：我的老天。我们不够高雅吗？

梅格：别说俚语，乔。

艾美：别吹口哨。太男孩气了。

乔：所以我才要吹的。

艾美：噢，我讨厌粗鲁，不淑女的女孩。

乔：我讨厌娇柔做作的小女生。

贝思：同巢小鸟应该意见相同。

梅格：艾美，你太讲究服饰。

梅格：若不注意，长大会是个装模作样的小傻瓜。

梅格：至于你，乔，你既然也开始网起了头发，你应该明白自己是个年轻小姐了。

乔：我不是。

乔：如果网起头发就把我当淑女的话，我就梳两条辫子，直到九十岁。

乔：我不要长大变成马奇小姐。

Jo: I won't wear long gowns and look like a *China aster* .

Jo: I'll never get over my disappointment of not being a boy .

Jo: Look at me!

Jo: Dying to go and fight by Father's side .

Jo: And here I am, sitting and knitting, like a *pokey* old woman .

Meg: Knitting? Bless me!

Beth: Poor Jo .

Jo: I don't want any pity .

Jo: Because someday I intend to be a famous writer, and make my fortune selling stories .

Jo: Then I shall live and behave as I please .

Jo: And you'll all ride around in fine carriages .

Jo: And you, my Beth, you will have a new piano .

Jo: And Meg, you will have ten dozen dresses and satin slippers, and red-headed boys to dance with .

Meg: I should like that .

Jo: So there's no use fighting now .

Jo: Come on, let's rehearse the play .

Jo: Beth, you play something gruesome .

Jo: Amy, I wrote a new scene for you . It's wonderful!

Amy: Oh, no .

Jo: It's perfectly simple .

Jo: All you have to do is shout, "Roderigo, Roderigo, save me!" And faint .

Amy: Roderigo... Roderigo... Save me... And faint .

乔：我不会穿长袍，像株翠菊。

乔：我永远克服不了我不是男孩的失望。

乔：看看我！

乔：我多么想跟着父亲上战场参战。

乔：却只能呆坐在家里编织，像个死气沉沉的老太太。

梅格：编织？哎呀我的天哪！

贝思：可怜的乔。

乔：我不要怜悯。

乔：因为有天我会成为著名作家，靠写书来赚钱。

乔：那时，我就要随心所欲地生活。

乔：而你们会驾着舒适的马车出游。

乔：你，贝思，你会有新钢琴。

乔：梅格，你会有十打衣服和缎子鞋，还有红发少年与你共舞。

梅格：我会很高兴的。

乔：所以别闹了。

乔：来吧，我们来排戏。

乔：贝思，你弹点阴森的音乐。

乔：艾美，我替你写了一幕新戏，棒极了！

艾美：哦，不要。

乔：很简单的。

乔：你只要大叫：“罗德利戈，罗德利戈，救我！”然后昏倒。

艾美：罗德利戈…… 罗德利戈…… 救我…… 然后昏倒。

Amy: Oh, I can do that.

Amy: I planned my costume, too.

Amy: It's absolutely plain... with all the colors of the rainbow in it.

Jo: Impossible.

Amy: Why?

Amy: I am a princess, am I not?

Jo: Yes, you are a princess, but you don't know it.

Jo: You think you're a servant girl working for Beth...

Jo: I mean, Hagar the Witch.

Amy: A princess always knows she's a princess.

Jo: But you don't.

Jo: Look! Beth has just left the stage with her kettle full of simmering toads.

Jo: You are locked in the tower.

Jo: Suddenly and unexpectedly, Hugo the villain enters.

Jo: You cry out in horror "Roderigo, Roderigo, save me."
And faint.

Jo: Then Roderigo, Meg, enters.

Amy: Meg, Roderigo?

Amy: Why, I thought Meg was Don Pedro, my father.

Jo: She is, but you don't know it.

Jo: Amy, I've told you a thousand times.

Jo: Till the end of act five, you haven't the slightest idea who you are.

Amy: Well, does Meg know?

艾美：好吧，我可以做到。

艾美：我还给自己设计了服装。

艾美：非常简单，有着彩虹般的颜色。

乔：不可能。

艾美：为什么？

艾美：我是位公主，不是吗？

乔：是的，你是公主，但你不知道。

乔：你以为你是仆人替贝思工作……

乔：我是指海加巫婆。

艾美：公主总是知道她是公主的。

乔：但你不知道。

乔：你看！贝思带着一锅煮沸的癞蛤蟆刚离开舞台。

乔：你被关在塔中。

乔：突然间恶汉雨果上场了。

乔：你恐惧地大叫，“罗德利戈，罗德利戈，救救我。”然后昏倒。

乔：然后罗德利戈，梅格，进来了。

艾美：梅格演罗德利戈？

艾美：怎么，我以为梅格是唐·佩德罗，我父亲。

乔：她是，但你不知道。

乔：艾美，我告诉过你很多次。

乔：在第五幕结束前，你不知你是谁。

艾美：那么，梅格知道吗？

Meg: Of course I do.

Amy: Then I want to know, too.

Amy: Why should I always be so ignorant?

Jo: Simply because if you know who you are, the play is over.

Amy: Well, it's too long anyway.

Jo: Amy please. After all, it's my play.

Meg: And the best we've had yet.

Beth: Jo is a regular Shakespeare.

Jo: Oh, it's nothing, really. Now! Now! Ready?

Jo: You ready?

are better off 景况较佳;

sacrifices n. 牺牲

libel vt. 诽谤

Christopher Columbus [俚] 我的老天!

boyish a. 男孩气

niminy - piminy a. 做作的

China aster 翠菊

pokey a. 无聊的

梅格：我当然知道。

艾美：那我也要知道。

艾美：为什么我总是这么无知？

乔：因为等你知道你是谁戏就完了。

艾美：那也太久了。

乔：拜托，艾美。那毕竟是我写的戏。

梅格：是我们至今最好的剧本。

贝思：乔是莎士比亚再世。

乔：哦，没什么，真的。注意！注意！准备好了吗？

乔：准备好了吗？



Jo: I'm Hugo.

Jo: I come in, and with *wicked* intentions, I say, "Aha!"

Then I come closer. "Aha!"

Hannah: Come and get your tea, girls.

Amy: Don't we ever have coffee anymore?

Hannah: Coffee's scarce.

Hannah: And dear, the ships are needed in the war.

Hannah: There ain't no time to go to Brazil and bring back coffee for Miss Amy March. And some folks seem to have nothing better to do than to *pry into* other folks' business.

Meg: Who is it, Hannah?

Hannah: That Laurence boy.

Jo: What Laurence boy?

Hannah: Mr. Laurence's grandson.

Jo: I didn't know the old fusspot had a grandson.

Jo: He just came last week.

Hannah: But from what I can find out, he must be a fine one.

Jo: Why? What's he done?

Hannah: First, he ran away from school.

Amy: That's the bravest thing I've ever heard of.

Hannah: They couldn't trace him anywhere.

Hannah: When they did find him, he was in an army hospital wounded.

Hannah: He'd joined up under another name and lied about his age.

Jo: How perfectly splendid!

乔：我是雨果。

乔：我进来，怀着恶意，我说，“啊哈！”然后我走近。“啊哈！”

汉娜：来喝茶吧，姑娘们。

艾美：我们再也喝不到咖啡了吗？

汉娜：咖啡很稀少。

汉娜：亲爱的，战争中船都被征用了。

汉娜：他们没时间开船去巴西为艾美·马奇小姐带回咖啡。有人好像总没事做，却关心别人在干什么。

梅格：汉娜，是谁？

汉娜：劳伦斯家的男孩。

乔：什么劳伦斯家的男孩？

汉娜：劳伦斯先生的孙子。

乔：我不知道那老头还有个孙子。

乔：他上周才来。

汉娜：就我所知，他一定是好孩子。

乔：为什么？他做了什么？

汉娜：首先，他逃离学校。

艾美：这是我听到的最勇敢的事。

汉娜：到处都找不到他。

汉娜：找到他时，他在军医院中负伤了。

汉娜：他以假名从军，谎报年龄。

乔：真是太好了！